



書名：《達悟語詞典》

編者：董瑪女、何德華、張惠環

出版時間：2012年6月25日

I S B N : 978-986-03-2519-5

G P N : 1010100956

《達悟語詞典》

臺大出版中心最近推出了世界第一部紙本的《達悟語詞典》，為沒有文字的達悟語留下珍貴的書寫紀錄。

在許多人心目中，蘭嶼是美麗的淨土，飛魚的故鄉，蘭花之島，以別具特色的拼板舟、碧海藍天和芋頭聞名，達悟語正是這個充滿魅力的熱帶之島居民所使用的語言。達悟語隸屬於南島語系中的菲律賓語支、伊巴丹語群 (Ivatan) 或巴士語群 (Bashiic)，也稱為「雅美語」。由於沒有書寫的文字，加上使用人口僅4千多人，達悟語的保存實屬不易。

來自蘭嶼的董瑪女，有感於達悟母語在急速流失中，於1994年一場南島民族母語研討會中，和康乃爾大學語言學博士何德華相約編纂達悟語教材，在人類學者劉斌雄的鼓勵下，兩人不僅在2000年完成了首部達悟語教材，更進一步展開搶救瀕危語言的計畫，由達悟語教師及蘭嶼族人協助蒐集語料、董瑪女記音，再由何德華做語言分析，進行達悟語語法及詞彙的整理工作。這部《達悟語詞典》就是兩人及其

aboaken	aday	ades	agag
<p>aboaken [aboak] 晒曬</p> <p>aboangen [aboang] 晒曬</p> <p>aboata [abo] 晒曬</p> <p>absoy (ji) [absoy] 晒曬</p> <p>abtan [abtan] 晒曬</p> <p>abteok [abteok] 晒曬</p> <p>abzotan [abzot] 晒曬</p> <p>aci [aci] 晒曬</p> <p>aci [aci] 晒曬</p> <p>kacian [kacian] 晒曬</p> <p>maci [maci] 晒曬</p> <p>mipangci [mipangci] 晒曬</p> <p>aciacleban [aciacleban] 晒曬</p> <p>aciang [aciang] 晒曬</p> <p>aciangan [aciangan] 晒曬</p> <p>mikaciangan [mikaciangan] 晒曬</p> <p>aciangan [aciangan] 晒曬</p> <p>aciad [aciad] 晒曬</p>	<p>人可以吃 aciod 魚。</p> <p>ciociodan [ciociodan] 晒曬</p> <p>aciok [aciok] 晒曬</p> <p>aciop [aciop] 晒曬</p> <p>acita (ji) [acita] 晒曬</p> <p>acita (to) [acita] 晒曬</p> <p>aciwciv (toda) [aciwciv] 晒曬</p> <p>ad [ad] 晒曬</p> <p>makaad [makaad] 晒曬</p> <p>adaday [adaday] 晒曬</p> <p>adan [adan] 晒曬</p> <p>malaladan [malaladan] 晒曬</p> <p>adan [adan] 晒曬</p> <p>adan a macizaza [adan] 晒曬</p> <p>kadasan [kadasan] 晒曬</p> <p>madas [madas] 晒曬</p> <p>aday [aday] 晒曬</p> <p>adaday [adaday] 晒曬</p> <p>akakadaya (to) [akakadaya] 晒曬</p>	<p>kadadayan [kadadayan] 晒曬</p> <p>madaday [madaday] 晒曬</p> <p>mangday [mangday] 晒曬</p> <p>mangdangday [mangdangday] 晒曬</p> <p>mikaday [mikaday] 晒曬</p> <p>mikamadadayan [mikamadadayan] 晒曬</p> <p>ades [ades] 晒曬</p> <p>adesen [adesen] 晒曬</p> <p>adesey [adesey] 晒曬</p> <p>mangdes [mangdes] 晒曬</p> <p>omades [omades] 晒曬</p> <p>adesen [adesen] 晒曬</p> <p>adesey [adesey] 晒曬</p> <p>adey [adey] 晒曬</p> <p>mikadey [mikadey] 晒曬</p>	<p>adkanan [adkanan] 晒曬</p> <p>adpaen [adpaen] 晒曬</p> <p>adpi [adpi] 晒曬</p> <p>adpon [adpon] 晒曬</p> <p>aemian [aemian] 晒曬</p> <p>aep [aep] 晒曬</p> <p>aep (ji) [aep] 晒曬</p> <p>aepan (kato) [aepan] 晒曬</p> <p>aep (toda) [aep] 晒曬</p> <p>maep [maep] 晒曬</p> <p>mikaepan (to) [mikaepan] 晒曬</p> <p>nokamaep [nokamaep] 晒曬</p> <p>siciamaep [siciamaep] 晒曬</p> <p>simaep [simaep] 晒曬</p> <p>aep (ji) [aep] 晒曬</p> <p>aep (toda) [aep] 晒曬</p> <p>aepan (kato) [aepan] 晒曬</p> <p>agag [agag] 晒曬</p> <p>agag (ji) [agag] 晒曬</p>

靜宜大學研究團隊和工作夥伴奮鬥十多年的心血結晶。

《達悟語詞典》分為「達悟語／中文」、「達悟語／英文」兩大部分，中文部分由董瑪女、何德華、張惠環編撰，英文部分由何德華及Daniel E. Rau、Gerald A. Rau執筆，共收錄6,084個詞項（即2,119個詞根和3,965個衍生詞）。除了涵括日常生活基本詞彙外，編者也參考了達悟語數位教材、數位典藏計畫語料、達悟族植物及海洋生物詞彙專書、中央研究院民族所集刊有關織布與大船的資料、民族所資料彙編有關昆蟲之詞彙、以及夏曼藍波安、周宗經、董森永等人的達悟文化著作，選列出充分反映達悟文化特色和習俗的詞彙。本書不只具備語言學習的價值，也可視為一部「蘭嶼文化字典」。

值得一提的是，除了紙本外，本詞典另有中英雙語線上版（<http://yamibow.cs.pu.edu.tw>）供有意學習達悟語的中文或英語讀者使用，在資訊科技的輔助下，讓達悟語邁向國際化的數位典藏和學習模式。☺

臺大校友雙月刊2012年募款方案

親愛的校友、師長暨關心臺大的朋友：您們好！

感謝您長久以來對《臺大校友雙月刊》的支持與指教，督促我們精益求精，也歡迎您捐款，或以刊登廣告方式，贊助本刊來年經費。感謝您！



2012捐款致謝辦法：

- ◆一次捐款3,000元，致贈「臺大校徽胸章」1枚。
- ◆每月固定捐款1,000元持續一年，或一次捐款12,000元以上，加贈臺大出品「行動電源組」。

戶名：財團法人臺灣大學學術發展基金會(Academic Development Foundation, NTU)（支票抬頭及郵政劃撥均同）

銀行帳號：華南銀行臺大分行154200185065

郵政劃撥：1642-0131

指定用途：贊助臺大校友雙月刊出版

捐款專線：(02) 3366-2045

固定捐款讀者，請於首次匯款後，來電告知或於郵政劃撥單上註明，可先享受贈品。☺

